

Subject card

Subject name and code	Certified Translation II, PG_00166730						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Russian 50% Polish 50% Russian		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Introduction to the performance of certified written translations in Poland. Familiarisation with the requirements and techniques used in the translation of documents. To develop the ability to search and analyse information, including working with parallel texts, dictionaries and other sources. To make students aware of the necessity to improve their skills through continuous translation practice, as well as of the importance of responsibility connected with producing and certifying document translations in the Polish-Russian language pair.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_K02] The graduate is prepared to recognize the importance of the knowledge acquired during their studies in Russian philology for solving cognitive and practical problems, as well as to seek expert opinions when faced with difficulties in solving problems independently.	Is ready to use the knowledge and linguistic and translation skills acquired during his/her studies in Russian Philology and understands the need for further development of competences, and in the event of difficulties in independently solving a translation problem – also to seek the opinion of experts in fields in which his/her knowledge is insufficient, provided that professional confidentiality related to the translation is observed.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.	He is able to search, analyze and assimilate information necessary for grammar-translation exercises, and has basic skills in written translation in the Polish-Russian language pair of relatively simple documents, taking into account the requirements and principles of certified translation.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W11] The graduate has basic contextual knowledge of auxiliary and related fields relevant to Russian philology, which support research on the Russian language and literature, as well as the professional development of a Russian language specialist.	Has a basic knowledge of the relationship between language and law applicable to the certified translation of documents in the Polish-Russian language pair, including the need for a certified translator to be familiar with legal terminology and phraseology in the source language and the target language of the translation.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_K05] The graduate is prepared to responsibly fulfill professional roles, including adhering to and promoting ethical principles, in various fields of activity related to the use of the Russian language.	He is ready to take on the challenges facing a sworn translator of the Russian language, performing and certifying written translations of documents, recognizes the problems that may arise against the background of professional ethics and the responsibility borne by the translator, and seeks the best solutions in this regard.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U04] The graduate is able to identify various types of texts and conduct their critical analysis and interpretation, using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.	He is able to carry out preliminary pre-translation analysis of various types of documents intended for certified translation in terms of their form and content, and is able to critically evaluate and responsibly use parallel texts, specialized dictionaries and other sources to produce written translations independently.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Text genres and document types subject to certified translation performed in Poland by sworn translators. Initial pre-translation text analysis in Polish and/or Russian. Written translation of selected documents or their fragments (including judicial, legal, official, and economic) in the Polish-Russian language pair, taking into account the translation and formal legal principles of certified translation. Terminology, nomenclature, collocations, proper names, abbreviations, and acronyms as translation problems. Interference and the translator's false friends. Graphic layout of the original and target texts, certification formulas, and other notations. Verification and assessment of translation accuracy, discussion of errors, and self-correction. The importance and scope of responsibility in certified translation.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Polish and Russian languages to the extent necessary to master the content of the course. Knowledge of the basics of translation studies. Knowledge in the field of organisation and techniques of sworn translator's work - in relation to written translations.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written assignment - translation of selected documents or parts thereof	51.0%	50.0%
	Implementation of current tasks: performing grammar and translation exercises and translating texts	51.0%	30.0%
	Written test on terminology, linguistic expressions and collocations	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	1. Kubacki A.D., <i>Critical error in certified translation</i> , "Lingua Legis", no. 22, 2014. 2. Stec W., <i>Interference in translation as a result of the interaction of languages (on the example of translations of legal texts in the Polish-Russian language pair)</i> , "Studies in Polish and Slavic Philology", vol. 55, 2020, pp. 1–16. 3. Stec W., <i>Legal collocations as a source of translation problems (on the example of Polish and Russian parallel texts in the field of procedural criminal law)</i> , [in:] <i>Word from the perspective of the linguist and translator</i> , vol. 7, <i>Phraseology from the perspective of the linguist and translator</i> , (eds.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018, pp. 266-274.	
	Supplementary literature	1. Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Handbook for Russian language interpreters. Preparatory and judicial proceedings</i> , Olsztyn 2012. 2. Stec W., <i>The practical and didactic aspects of legal translation: on the use of parallel texts and comparable documents</i> , "The Herald", vol. 31, 2017, pp. 263–270. 3. Stec W., <i>Modal expressions as means of persuasion based on the example of Polish and Russian legal texts</i> [in:] <i>Linguistic persuasion in various discourses</i> , vol. 8, ed. Ż. Ślaskiewicz, A. Klimkiewicz, Gdańsk 2025, pp. 44–53.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	Please translate the attached text in writing. The translation must be faithful and should not disturb the sense of the original. Please pay attention to the way in which personal data, names of organisations, address data etc. are recorded in the translation. The translation should comply with the formal requirements for certified translations under the Act on the Sworn Translators' Profession, including the obligatory formulas, entries, statements and other necessary elements I have discussed in class. If possible, it should also reflect the layout and division of the text.	
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.